

lexicography与terminography辨析*

叶其松

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 相邻学科中基本术语总是相互关联的, 从理论上划清这些术语的界限对学科的发展至关重要。本文作者围绕 lexicography与 terminography两个术语, 归纳、整理学界对两者关系的不同看法, 从术语学理论出发区分两者, 并将它们分别归入不同的学科术语体系。最后, 通过分析不同类型词典的结构, 展示术语词典和一般词典的异同。

关键词: 词汇学; 词典学; 术语学; 概念; 术语分析

中图分类号: H083

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2009)03 - 0127 - 4

Lexicography Versus Terminography

Ye Qi-song

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Basic terms of adjacent disciplines are always interrelated, so it is essential to theoretically clarify their delimitation for the development of these disciplines. This paper is devoted to analysis of terms "lexicography", "terminography". Summarizing and giving different opinions on the relationship between two terms above, the author tries to distinct them from theories of terminology science and attributes them to different terminological systems, and finally differences and similarities of common dictionary and terminological dictionary are shown, based on comparison of their structures.

Key words: lexicology; lexicography; terminology; concept; terminological analysis

1 词典释义带来的疑问

从词源上看, lexicography和 terminology都由两个来自希腊语的词素构成, 并且包括一个共同词素 graphy, 它来自于希腊语的 γραφειν (graphein), 原义是 write (写)。lexicography的另一个词素来自希腊语的 λεξι (lexis), 原义为 word (词), lexicography译成汉语为“词典编纂”、“词典编纂学”。terminology的另一个词素来自希腊语 τεμν (界线、边界、终点), 该词素后来为拉丁语借入, 演化成 terminus, 意义也进一步分化, 表示: (1) 竞技场上的终点标杆; (2) 终点、边界、界线; (3) 结束、结局、结果等。由此而来的 term在英语中也是多义词, 它的一个义项为“术语”, terminology表示“术语编纂”。

对于两个通用词来说, 这样解释似乎已经足够。但 lexicography和 terminology都是术语, 而每个术语都指称专业领域的一个概念, 因此要解决类似的术语问题, 还须求助专门术语词典。Hartmann R. R. K., James G 合编

的《词典学词典》(Dictionary of Lexicography)对这两个术语的释义如下。lexicography: 与词典和其他参考书有关的专业活动和学术领域。它由两个基本部分组成: 词典实践或词典编纂、词典理论或词典研究。前者常与商业图书出版联系在一起, 后者与语言学 (尤其是词汇学) 领域内的学术研究联系在一起。两者之间很难有严格界限, 总是通过专业培训、参考书和出版物联系起来。一部好词典应该由哪些部分组成, 对此没有国际统一的标准, 但人类的聪明才智 (加上计算机技术) 每天创造与各种历史传统相悖的、新的词典类型, 以便满足人类快速获取各类信息, 包括语言学信息和百科信息的需求。

根据词典的定位和宗旨, lexicography可以分成几个分支, 每个分支都有自己的理论和实践, 具体包括: author lexicography, bilingual lexicography... terminological lexicography... (Hartmann James 2000: 85 - 86)

terminology: 与术语词典的设计、编纂、使用及评

* 本文系教育部人文社科重大项目“国外术语学理论研究”(05JJD740180)和黑龙江省教育厅人文社科项目“科技术语的规范方法与原则”(11532139)的阶段性成果。

价有关的复杂活动。该术语是根据 lexicology: lexicography, terminology: terminology这样的类推关系创造出来的,并有取代 terminological lexicography 的趋势 (Hartmann, James 2000: 139)。

在 terminology的释义之后,编者附加了一个表格,将一般词典和术语词典的区别归结为以下 8 个方面:编者的定位、编纂方法、收条范围、所用文献、定义风格、功用、宏观结构的排列和总体目标。

应该说,该词典对这两个术语的释义非常详细,但如果将它们比较,不免产生以下几点疑问: lexicography的释义既然明确指明其每个分支都有自己的理论和实践,并将 terminological lexicography视为自己的一个分支,那么后者也应该有自己的理论和实践,但 terminology的释义为何只提“活动”,对“理论”却避而不谈呢?此外,terminology既然是 lexicography的一个分支,编者为何又将两者的区别一一列出?编者在对 lexicography中的其他分支释义时,都没有再作类似区分。

2 关于两者关系的争议

当带着上述疑问,查阅相关材料时,我们发现, lexicography和 terminology的关系问题一直是词典学界和术语学界关注的焦点问题。

第一种观点认为 terminology是 lexicography的一个分支,持这一观点的主要是词典学家。由于 terminology作为术语出现于 20 世纪 70 年代之后,因此在最初的词典分类中,几乎没有术语词典。……把收录术语的词典称为技术词典 (…… 1958: 84);而……

在构建词典类型时,区分出专门收录方言、术语的行业词典 (……) (…… 1978: 104)。不过,即使在 terminology出现之后,术语词典也往往不算是独立的词典类型,它依附于其他类型的词典。H. Picht认为术语词典属于专门用途语言词典 (LSP-dictionary) (Picht 1985: 118 - 119),徐庆凯将术语词典归入专科词典 (徐庆凯 2005: 12, 2008: 134)。

第二种观点认为 terminology是术语学的一个分支,并从不同角度将其与 lexicography加以区分,持这一观点的学者大多是术语学家。隆多认为,词汇学方法和术语学方法的区别之一就在于词典编纂方法。“总之,普通词典编纂方法的特点是:在某些惯例制约下,词典编纂者可以决定自由地进行构思和编排”;“而术语词典编纂法的特点表现为:各方面工作都需要标准化,其中包括定义形式的标准化和构成定义成分的标准化……”(隆多 1983: 60)因此在他看来,标准化程度的不同是区别两者的关键。H. Felber和 G. Budin认为普通词典和术语词典的区别主要体现在编纂基础、宏观结构、收词对象三个方面 (Felber Budin 1989: 139)。Bassey E. Antia把一般词

典和术语词典的区别归结为收词对象、编纂者、释义、工作方法、词条排列等方面 (Bassey E. Antia 2005: 1)。如果以上列举的只是学者个人意见,由欧洲多国术语学家共同参与完成的 PONTIER 项目的最终报告无疑体现了集体意见。这份报告从收词对象、所涉及的领域、工作方法等 7 个方面指出两者之间的差异。

第三种观点既承认两者的区别,也不否认两者的联系。但持这一观点的学者有各自不同的出发点:一些学者承认术语词典和一般词典的区别,但他们认为这些区别只是形式上的,不是实质的,两者在一定程度上甚至可以互补 (Fred Riggs 1989: 89 - 91; Bergenholtz, Tap 1995: 10 - 11; Bergenholtz, Kaufmann 1997: 91 - 96; Humbley 1997: 22 - 27)。还有学者,如 A. Rey 将 terminology视为术语学在实践领域内的延伸,它几乎等同“应用术语学”,因此术语词典和一般词典在释义标注、例证、对待多义性的态度等方面都有很大差异,不过二者在编纂步骤和方法上也有近似之处 (Rey 1995: 135)。

第四种观点认为 terminology既不属于术语学,也不属于词典学,而是在两者基础上形成的一门交叉学科 (…… 1998: 89, …… 1993: 6 - 7)。

甚至认为 terminology有自己的研究对象和任务。应该指出,交叉学科的产生必须以两门独立的学科为基础。所以,在术语学、词典学理论都比较发达且都被看成独立学科的俄罗斯,这样的看法也就理所当然了。

如此看来,上文提出的那些问题出现的原因显然不是编者的疏忽大意,而是他们面对各家观点不得已采取的处理办法。作为词典学家,他们试图将术语词典视为词典中的一个分支;但对于术语词典不同于一般词典的那些特点,他们非常清楚。

3 从术语学理论看两者的关系

术语学认为,每个术语都属于特定的学科领域;对一个术语而言,重要的是在特定术语体系及概念体系中的位置。因此,首先要确定 lexicography和 terminology是同一学科的术语,还是分属不同的学科领域。lexicography可以毫无疑问被归入词典学,而 terminology则不同,词典学没有为之提供必要的基础理论,倒是术语学为其产生和发展提供了条件,因此理应归入术语学。

分属不同术语体系是区分两者的理论保障,可以从收词对象、编纂方法、定义模式的选择等方面将两者区分开来。

首先,从收词对象上看, lexicography以普通词汇为收词对象, terminology以术语为收词对象。至于术语和普通词汇的关系,普遍认为两者是语言词汇体系中性质不同的组成部分。它们的区别在于:(1)术语指称专业领域内的科学概念,而普通词汇表达词汇意义。(2)术语是

专业交流的工具,一般只面向专业人士;普通词汇则是日常交流的工具,面向某一语言的全部使用者。(3)专业领域内的术语可以构成一个完整系统;普通词汇虽然也是一个系统,但其系统性程度比术语弱得多。

当然,任何一般词典都会收录部分专业术语。不过,这样的表述似乎要非常谨慎,因为每个术语都有自己的域,即特定的术语体系。脱离术语体系的术语也就失去了作为术语的特性(1994: 307)。当一个术语脱离特定专业领域而进入日常交际领域时,它实际上就已经非术语化了。因此,一般词典收录的术语严格说来不是真正的“术语”,而是同形异义的普通词。

收词对象的不同对术语词典和一般词典的收条范围产生直接影响。一般词典的条目只能是语言单位,主要包括各个类别的词;术语词典的条目既包括语言符号单位,也有部分数字、图形等非语言符号单位,因为它们都是概念的所指。而且作为术语词典条目的语言符号单位不仅限于词,还可能是词组甚至句子。如苏联出版的《布拉格学派语言学词典》不仅包括大量术语词组,甚至把

—— (词汇是系统)和

—— (音位学和语音学是两

门还是一门科学)等句子直接作为词典条目。此外,术语词典收录的词不可能覆盖一门语言的所有类别,其中绝大多数是名词,只有少量是形容词、动词及副词。

其次,就编纂方法而言,lexicography是语义学的,而terminology是名称学的。语义学(semasiology)和名称学(onomasiology)是语义研究中的两个不同分支。前者“以语言的表达(词形)为起点,研究的是它们的语义特性”(哈杜默德·布斯曼 2003: 475);后者“从客观世界的事物和概念出发,即以所指为依据研究与之相关的语言表达形式”(哈杜默德·布斯曼 2003: 377)。一般词典的编纂总是从词汇单位的形式出发,编者先将作为词典条目的词选出来,并重点放在对它们的释义上,同时须要指出与其他词汇单位之间的同音、同义、同形异义等联系。术语词典则是从概念出发,编者先从确定领域的概念分析入手,建立相应概念体系和术语体系,关键在于选择并确定最佳的指称形式。早在20世纪30年代, . . . 编写第一部《德俄术语词典》的前言中就曾明确指出,“作者不是从德语专门汽车术语而是从汽车行业以及当时教科书和科学著述中最重要概念出发。在确定这些概念的准确界线后,再去寻找相应的德语术语,如果找不到对应的术语,就找出最常用的表达词语”(1992: 82 - 83)。

不同的方法也必然会在词典编纂实践中有所反映。比如,选择哪些词作为条目,一般词典大多根据编者自身的经验和直觉,当然有时会根据词的使用频率;而术语词典的条目选择依据的是术语在术语体系中的位置。因

此,就选择条目的自由度而言,术语词典比一般词典要小得多。对于新词,术语词典比一般词典要开放得多。这非常容易理解,一般词典以释义为主,对于那些意义尚未确定的词汇单位比较谨慎;而术语词典是以为概念命名为主,它不仅要收录新词,当称谓相应概念的术语空缺时,还须创造新词。此外,在同义词和多义词的处理方法上,一般词典多采取描写法,即将它们列举出来,供读者挑选;术语词典则是规范性的。对于称谓同一概念的多个术语,总要选出一个最佳的,并分出层次,如推荐使用、许用、拒用等。

最后,在释义模式选择上,terminology要明确得多。对于不同类型词典释义的差别问题,郑述谱已有专文论述(郑述谱 2005: 352 - 369)。术语词典和一般词典的释义差别主要体现为概念意义和词汇意义的不同上。术语词典的释义就是解释条目所称谓概念的本质特征。从这个意义上说,术语词典的最佳释义模式无疑是内涵式定义。“实际上,内涵定义比其他的概念描述法更好。只要可能,就应该使用内涵定义,因为内涵定义能最清楚地展现概念的本质特征。”(ISO/D IS704 1999: 14)内涵式定义通常包括两种:一种是基于种属关系的内涵式定义,即“属+种差”;另一种是基于部分-整体关系的内涵式定义。使用内涵定义之外的其他定义模式,如外延定义,ISO国际标准是有严格限制的。“只有在内涵定义难以撰写时,方使用外延定义。当被列举的概念数目有限,概念的列表完备,以及下位概念可以用内涵概念表述清楚或众所周知时,才可使用外延定义。”(ISO/D IS704 1999: 15)

要求所有的术语词典条目采取内涵式定义,无疑不现实,但对选择不同释义模式的先后顺序进行排列却非常必要。而且,这样的规定只有在术语词典中才能实现,因为当编者为相应的领域建立概念体系和术语体系后,术语定义也就不再那么复杂了。

当然,对于lexicography和terminology的区别,从不同角度还会有不同看法,如选词来源、编纂目的、使用对象等等。但无论从哪个角度区分,其根本都在于两者所属概念体系和术语体系的不同特性。

4 从词典结构看两者的关系

应该指出,区分lexicography和terminology的目的是从理论上划清相应概念的界限。但这样的区分无意将两者对立,尤其在编纂实践方面,两者之间的联系显而易见。为此,我们选取12部代表性词典,其中术语词典10部,语词词典和百科词典各1部,从宏观结构和微观结构分别比较。按照现行国家标准,词典的宏观结构“除正文外,还包括前言、目录、凡例、索引、插页、附录、后记等”(GB/T 19103 - 2003)。词典微观结构包括“条头(字头、

词头)、注音、词类注、专业注、语域注、修辞注、释义、译义、例证、例证出处、插图、信息箱、注解、符号、同义词、反义词、参见系统等”(GB/T 19103 - 2003)。

当从单个要素出发进行纵向比较时,我们发现:首先,术语词典更重视索引这一要素。所列的10部术语词典中有7部带有索引,有些词典甚至提供几种索引。并且,术语词典的索引大多与词典正文呼应,两者往往互相补充,构成一个整体。比如,按系统排列的术语词典提供按字母顺序排列的术语索引。双语术语词典的条目如果是按其中一种语言字母顺序排列,则提供按照另一语言字母顺序排列的索引。其次,术语词典一般不提供条目的语法信息,所列的术语词典中只有1部提供这方面信息,且只包括发音或语法形式特殊的术语条目。一般词典,尤其是语词词典,必须提供语法信息。再次,术语词典非常重视同义术语、等值术语等信息,因为它们一方面有助于弄清该术语与所指之间的关系,另一方面有助于弄清它与同一领域相关概念之间的关系。

不过,当对每部词典的结构进行横向比较时,却没有发现太大区别。也就是说,所选的结构要素不仅对一般词典适用,对术语词典同样适用。术语词典和一般词典有很大程度上的结构相似性。在词典编纂实践方面,一般词典为术语词典提供很多经验。

5 结束语

一个术语的特性只有在特定的学科领域中才能获得。terminology一旦进入术语学,就赋予其该学科术语体系的特性,并使之与lexicography区分开来,而且随着术语学的发展,两者在理论上的差别也会愈加明显。同时,两者在编纂实践中的联系随着各自学科的发展不但不会中断,反而随着数据库、网络等新技术手段的应用,这种联系会不断加强。从这个意义上说,讨论两者关系的行为还将继续。

参考文献

- 隆多. 术语学概论 [M]. 北京:科学出版社, 1985.
- 徐庆凯. 专科词典的类型 [J]. 辞书研究, 2005(4).
- 徐庆凯. 辞书思索集 [C]. 上海:复旦大学出版社, 2008.
- 哈杜默德·布斯曼. 语言学词典 [Z]. 北京:商务印书馆, 2003.
- 郑述谱. 词典·词汇·术语 [C]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2005.
- 中华人民共和国国家标准. 辞书编纂的一般原则与方法 (GB/T 19103 - 2003).
- Bassey, E. *Antia Lexicography Versus Terminology: Some*

- Practical Reason for Distinction* [Z]. http://www.terminet.org/downloads/english/projects/IFAP/02_termintrain2005_bassey_confab_lex_ter.pdf
- Bergenholtz, H., Tap S. *A Manual of Specialized Lexicography (the Presentation of Specialized Dictionaries)* [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Amsterdam, 1995.
- Bergenholtz, H., Kaufmann U. Terminology and Lexicography: A Critical Survey of Dictionaries from a Single Specialised Field [J]. *Hemes, Journal of Linguistics*, 1997(18).
- Felber, H., Budin G. *Terminologie in Theorie und Praxis* [J]. Tübingen: Narr, 1989.
- Fred, W. Riggs Terminology and Lexicography: Their Complementarity [J]. *International Journal of Lexicography*, 1989(2).
- Hartmann, R. R. K., James G. *Dictionary of Lexicography* [Z]. 北京:外语教学与研究出版社, 2000.
- Humbley, J. Is Terminology Specialized Lexicography? The Experience of French-speaking Countries [J]. *Hemes, Journal of Linguistics*, 1997(18).
- ISO/D IS704 Terminology Work — Principles and Methods, 1999.
- Picht, H., Draskau J. *Terminology: An Introduction* [M]. Copenhagen: The Copenhagen School of Economics, 1985.
- Rey, A. *Essays on Terminology* [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Amsterdam, 1995.
- W IEN-CHARKOV, 1998
- [M]. W IEN-CHARKOV, 1998
- [J].
- 1993
- [A].
- (
-) [J].
- 1994
-
-
- [J].
- 1992(1).
- [A].
- (1) [C].
- 1958
-
- [J].
- 1978(1).